Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**5B020200 - Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

PPTpS11B122 Практика перевода текста по специальности

**осенний семестр 2019-2020 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | | Название дисциплины | | Тип | Кол-во часов в неделю | | | Кол-во кредитов | ECTS | |
| Лек | Практ | Лаб |
| PPTpS | | Практика перевода текста по специальности | | ОК | 0 | 3 | 0 | 3 | 5 | |
| Преподаватель | | Карипбаева Г.А..  старший преподаватель | | | | Офис-часы | | По расписанию | | |
| e-mail | | alipbai@gmail.com | | | |
| Телефоны | | 87078202200 | | | | Аудитория | | 309 | | |
| Академическая презентация курса | | **Цель дисциплины** сформировать у студентов 4-го курса специальности «Международные отношения» способность применять все формы иноязычной речи в переводческой деятельности. В результате изучения дисциплины студент будет способен:  1. Употреблять тематическую лексику, речевые штампы, лексико-грамматические структуры, необходимые в международной деятельности;  2. Развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем;  3. Определять конкретные приёмы для понимания основного сюжета текста;  4. Применять методологические принципы при чтении текстов;  5. Излагать свою точку зрения в письменной/устной форме;  6. Находить ключевые абзацы в международных инструментах (конвенции, пакты, декларации) и извлекать нужную информацию;  7. Выбирать необходимые источники информации и комментировать их;  8. Составлять проблемные вопросы;  9. Осуществлять переводческую деятельность при чтении аутентичных статей из американской и британской прессы. | | | | | | |
| Пререквизиты  Постреквизиты | | Иностранный язык;  Иностранный язык в международной деятельности. часть 2 | | | | | | |
| Литература и ресурсы | | 1. Джонс, М. Straightforward. Upper-intermediate [Текст]: Teacher's Book, Student's Book, Workbook / М. Джонс, Ф. Керр.- Macmillan, 2017.  2. Борисенко И.И. Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах. 2014 г.  3. О.А. Колыхалова. Учитесь говорить по-английски. Гуманитарный издательский центр Владос, 2016  4. Яницкая. Английский язык в дипломатии. 2015  5. Stephen Halliday. Amazing and extraordinary facts about Great Britain. David & Charles Book. F&W, Media International LTD, 2018.  6. Учебное пособие по специальности. “Handbook for Students of IR and IL” Sarbayeva R.E., Makisheva M.K. 2018.  7. И. А. Гивенталь. Как это сказать по-английски? Москва, Флинта, Наука, 2017  8. [www.englishallyear.com](http://www.englishallyear.com) электронный ресурс  9. [www.better-english.com](http://www.better-english.com) электронный ресурс  10. [www.business-english.com](http://www.business-english.com) электронный ресурс  11. [www.better-english-test.com](http://www.better-english-test.com) электронный ресурс  12. [www.multitran.com/](https://www.multitran.com/) электронный словарь  13. [www.context.reverso.net](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/) электронный словарь | | | | | | |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже.  Задания СРС распределяются на семестр по графику. Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума и лексико-грамматического теста.  С требованиями исследовательских заданий студенты знакомятся на аудиторных занятиях. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. | | | | | | |
| Политика оценивания и аттестации | | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". | | | | | | |

**The Contents of the Discipline**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Weeks** | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| 1 | 1**.Theme:** International Politics. World Politics.  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| 2-3 | 1.**Theme:** International Dispute Resolution & Crisis Management  2. Monographs  3. Current World Affairs & their legal implications | 6 | 24 |
| 4 | 1.**Theme.** Intervention in Domestic Affairs and State Sovereignty .  2.Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| SSW (T) :Preparation Questions. |  |  |
| 5 | 1.**Theme**. State Responsibility.  2.Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| SSW (T) Preparation Questions. |  |  |
|  | SSW: Globalization: Threat or Opportunity. |  | 40 |
| Module Control 1 | For 1-5 weeks |  | 100 |
| 6 | 1. **Theme**. Monroe Doctrine. Diplomacy. 2. Monographs. 3. Current World Affairs. Commenting on their legal aspects. | 3 | 12 |
| 7 | 1. **Theme.** Diplomacy. 2. Monographs. 3. Current World Affairs & their legal implications | 3 | 12 |
| 8 | 1**.Theme**. Geopolitics. State System.  2.Monographs  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| SSW (T) Preparation Questions  SSW: Globalization and National Identity |  | 20 |
| 9 | 1.**Theme.** Power. Great Powers.  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 12 |
| 10 | 1.**Theme**. Balance of Power. Axis of Evil.  2. Monographs.  3**.** Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 12 |
| SSW (T) Preparation Questions.  SSW: What Kind of Leader’s Management Style Would You Prefer?. |  | 20 |
| Module Control 2 | For 6-10 weeks |  | 100 |
| 11-12 | 1.**Theme.** Alliance. Integration.  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 24 |
| 13 | 1. Theme. Security. Cold War. 2. Revision of all topics covered. 3. SSW (T): Preparation Questions. 4. SSW: The Role of Subnational Actors in the Political Life of the Country. | 3 | 12  20 |
| 14 | Theme:1.Worldwide Threats.  2.Revision of all topics covered.  SSW (T): Preparation Questions. |  |  |
| 15 | 1.The Speech of K.K.Tokayev,President of the RK, at the 74-th Session of the UN General Assembly  2.Test Translation of the Speeches of Prominent Leaders, Politicians and Diplomats.  SSW (T):Preparation Questions.  SSW: Presentations on the topic : The Current Hot Spots and the ways of their Management. | 3 | 12  20 |
| Module Control 3 | For 11-15 weeks |  | 100 |
| Total | For 1-15 weeks | 45 | 100 |
| Examination |  |  | 100 |

Преподаватель Карипбаева Г.А..

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.